Arabic Culture of the Melchite Church in the early Middle Ages (7th–11th Centuries)

Christians that were loyal to the orthodoxy of the Chalcedony ecumenical Council (451) were named as “Melchites” by Heterodox monophysites, that is Copts in Egypt and Jacobits in Syria. Before the Moslem conquest the Melchite were mainly connected with Grecian culture, although they became influenced by the Arabic and Syriac environment.¹

The Moslem conquest of Syria (636) took the Melkite homeland out of Byzantine control and placed it under the occupation of the Arab invaders. Although the Byzantine cultural influence, the Greek language and culture remained important for the Melkites, Melkite tradition became systematically fused with the Arabic language and culture.²

From Grecian to Arabic culture

Which way was the Melchite Church connected with the Byzantium enriched Arabic culture? In a concept antiquity, the Greeks had a tendency to consider that anyone not Greek-speaking was a barbarian. As well as in the epoch of Christian Byzantium, Greek was the international language of the Middle East. Than the Muslim conquest of Syria and Egypt (634–641) created a cutting of from Byzantium of tree antique Melchite patriarchies: Antioch, Jerusalem and Alexandria. The Arabic language first changed to Greek, and then began the process of substituting Grecian culture. Arabic became the language of science and poetry. The Melchites had to accepted this situation but they assumed an attitude of defence like the Persians. Guarding their cultural autonomy and being proud of their history, they wrote both in language of their ancient heritage and in Arabic. Their window on the world became Arabic: if some Melchite scientist wished achieve success he had to know the official language of the caliphate.³

In respect of culture and the epoch, it could be named the age of the transformation. Christians in the Middle East and Egypt got caught up in the strong whirl of Arabization. This process was being reinforced more and more by using Arabic in the schools and the caliphate administration.

The Antioch, Alexandria and Edessa ancient Christian theological schools lived only in the memory from the point of view of their earlier magnificence. In the 8th and 9th centuries, the monasteries of St. Catherine in Sinai, St. Saba in Palestine and St. Symons in Syria tried to continue their Grecian traditions. Yet Arabic culture began to influence this Christian environment as well. First the communications Arabic language began to dominate among Melchites lived in Baghdad, then in Mesopotamia and North Syria.⁴

---
⁴ J.-M. Fiey, Chrétiens syriaques sous les Abbassides surtout à Bagdad (749–1258), Louvain 1980 (Corpus scriptorum christianorum orientalium, 420); L. Massignon, La politique
In Syria to times Muslim conquests was bilingualism. In cities Byzantine civil servants and inhabitants in general used Greek. But the peasants used various dialects of the Aramaic (Syriac) language. After the Muslim conquest the situation underwent a change. Greek quite quickly vanished in cities but the process of withdrawing Syriac from villages was slower. The arabization was still an unusually progressive phenomena, and as early as the second half of the 8th century Melchites began to use Arabic in their theology. Then a Melchite theologian who wrote in Arabic, Theodore Abū Qurra (about 750–830) became bishop of Harrān. However this author expressed more naturally his theological ideas in Greek than in Arabic.\(^5\)

It’s accepted that at the end of 8th century, Arabic became the dominant language in the Melchite patriarchies. It was not only the common communication language, but it entered the church. The Melchite hierarchy sometimes used Arabic more than Greek, which testified to the fact that in the 4th ecumenical Council in Constantinople (869–870), the Melchite bishop Thomas from

Tyr communicated his speech through an interpreter. It’s considered that the oldest – preserved Christian Arabic manuscript – up to the present day is *SCHOTT-REINHARDT nr 438* kept in the university Library of Heidelberg. This papyrus, which contains some Muslim-Christian controversies, is dated to the first middle of 8th century. The stylistic analysis of this fragment, shows that the text was written by an Arabic Christian.6 The research of scientist confirms the early relations between the formed Arabic and Christianity as represented by monastic communities.7

At the beginning of the 9th century in the Syriac cities like Damas and Homs, Arabic became the language of Melchite inhabitants. On the other hand the Melchite monasteries founded in the deserts were often neighbours of the Bedouins, nomadic Arab tribesmen of the desert of Syria. That way in these years the monasteries St. Saba, St. Chariton and above all St. Catherine in Sinai were the caretakers of orthodoxy expressed in Arabic.8 Of course up until the presented epoch treatises have been written in Greek. However from the beginning of the 9th century then were works written by monks with a knowledge of Greek, that is written a decided minority of monastic authors. The Christian-Arabic manuscripts were found in the Melchite monasteries among other famous things like *VAT. ARAB. nr 71* that contains hagiography dated 885.9

Polemics with Islam, Christian apologies and Christological arguments in the context of the arabization of caliphate, caused a consolidation of Christian-Arabic theological terminology. It’s amazing especially the expression of the mystery of the Trinity: the union of three people, the Father, Son and Holy Spirit in one God.10 Contemporary Christian-Arabic theologians use for the designation of God’s nature, the term *tabi‘a*. Meanwhile the Christian-Arabic thought in the Middle Ages possessed several equivalent words to determine this reality. Sa’ıd ibn Bitrīq wrote:

الآب والابن والروح القدس كيان واحد في ثلاثة اقنان جوهر واحد طبيعة واحدة

The Father, Son and Holy Spirit are the unity in three hypostasis, one substance and one nature.

---

Similarly to a lot of other Christian Arabic-speaking authors (e.g., Ibn al-Muqaffa’) he used as a synonym the terms ǧawhar, ǧāt, ǧīyān to determine the nature of God. Therefore one should be careful as Christian Theologians, often similar Arabic words meant something quite different than their equivalents in the Muslim theological language.

Within this particular epoch appeared two types of Melchite literature. The first group included works written in classic Arabic. There belonged above all to the translations of the Grecian heritage of a wide range of philosophy and medicine. This literature was created for the scientific elite that included both Christian and Muslim scientists and scholars. The second kind of Melchite writing embraced hagiographical, liturgical and ascetic treatises. These manuals were for the benefit of Christian people. These addresses had influence on the style of Melchite works. According to necessity there were created either as bilingual (Arabic-Grecian) or trilingual (Arabic-Grecian-Syrian) treatises. One can say that used in this way, Arabic wasn’t a new language but life-modifying fusha (classic Arabic). Anyway for some groups of Melchites, particularly there with contacts within the Syriac culture, classic Arabic was as equally difficult as Greek.

The importance of Melchite monasteries for Arabic culture

The enriching influence of the Arabic culture on that Melchite community was accomplished in the first place through the activity of monasteries. Yet in the time of the conquest the monastic style of living was popular within the territory stretching from Syria to Egypt. The eremites were hold in high esteem. Although Quran (IX, 34) expresses the critical opinion about the Christian-mo

---

12 R. Haddad, Trinité divine chez le théologiens arabes..., s. 162–163.
17 IX, 34: “Believers, many are the rabbis and the monks who defraud men of their possessions and debar people from the path of Allah.” The Quran. An English Translation of the Meaning
Bakr (632–634) ordered considerate treatment of monks. Up to beginning of the VIIIth century, the monasteries had exemption from taxes. Monasticism also influenced the forming of Moslem ascetics. Despite having been well treated in the first century of the Muslim’s presence in Middle East, several Melchite monasteries in Syria were afflicted by persecution. For example in the mountains Marde were completely destroyed two monasteries and the eremites were killed being allegedly of collaboration with Persians.

Doubtless the Moslem conquest and preceding it, the Persian occupation, were leading to a confusion in the Melchite Church’s structure. The crisis took in monasticism and initially the number of the taking orders was waning more and more rapidly. One misfortune followed another. For lack of monastic vocations some monasteries had to be liquidated. Even the biggest and the most flourishing monastic complex in Syria, the monastery St. Simon Stilite (Qal’at Simān) had at this time a severe crisis of vocations. In organisation of Muslim society the monks were becoming less and less necessary. The Melchite monasteries in the South (Syria, Sinai) were situated the desert. Luckily the almost absolute separation of these monasteries was always the main force of attraction for Christians, having wanted to realize the ideals of the Gospel. In the monasteries situated in deserts the crisis of vocation was less intensive. The eremites devoted themselves to noble causes: prayer, study, liturgy, the serving of the sacraments and working in gardens. They knew, as well Greek, Syriac and Arabic. In point of fact, the monks first translated the Bible, patristic and philosophical thought etc. from Greek into Arabic. There have also been the monastic vocations among Arabs: probably they were the principal translators of the Grecian heritage. Among the Melchite monasteries, the most eminent were the monastery of St. Catherine in Sinai and the monastery St. Saba in Palestine.

Soon after the Muslim conquest the monks from the monastery of St. Catherine obtained from the Arabic conquerors a guarantee of freedom of worship and accommodation of pilgrims. But the monks had lots of problems with Bedouins


22 The other famous monasteries of the Melchite Church were the monasteries ST. Chariton, St. Theodosius, St. Euthymius and St. Anastasius.
who lived in the deserted region around the monastery. The nomads often looked jealously this rich monastery, which is why it was sometimes robbed. In spite of being attacked St. Catherine’s monastery the monks always prepared place for the reception of many pilgrims. From time to time there were even 600–800 people.\(^\text{23}\) St. Catherine’s monastery had it’s own library and *scriptorium* but we don’t have a date for their foundation. They were rewritten and collected liturgical texts, the rules of monastic monastic life, Psalters and Gospel texts. Sometimes the monks from another monastery were of some help rewriting the theological texts for use in St. Catherine’s monastery. Still the Bedouin attacks themselves with such regularity, that a lot of manuscripts were destroyed and in some period this monastery was abandoned. However numerous manuscripts have remained, the oldest of which is dated back to VI\(^{\text{th}}\) century.\(^\text{24}\)

It is estimated that in the Muslim conquest of the Palestinian-Judean Desert, there was an unusual development of Melchite monasticism because there were about 130 monasteries.\(^\text{25}\) Among these there was a second famous Melchite monastery – St. Saba (Mār Sābā). This monastery had a huge influence not only in Palestine but also the whole of the Middle East.\(^\text{26}\) St. Saba’s monastery played a significant role in the theological disputes and the religio-political crises like monophitisim, orygenism, monotheletism and iconoclasm. In a document, which was sent to the fathers of Lateran’s synod in 649 from the monks of the Palestinian monasteries initially signed by the superior of Mār Sābā:

Joannes abba presbyter monasterii patris nostri sancti Sabbae, postulans manu subscripsi.\(^\text{27}\)

The historical sources inform us that thank the splendid activity of St. Saba’s monastery. Mār Sābā enjoyed fame and a good reputation through out the Christian world. The members arrived from almost all catholic countries. It’s interesting that the monks prayed in their own languages, which – according to


biographer Cyril from Scitopolis – was in conformity with St. Saba himself.\(^{28}\) In respect of Mār Sābā’s nationalities Melchites predominated from Palestine, Syria and the Greeks from the Middle East. A lot of Arabic texts originated in Mār Sābā.\(^{29}\) Even though Christian Arabic is full of dialectical forms and different from classic Arabic, which was worked out by the Muslim grammarians, there is no doubt that the use of the Arabic language by the ecclesiastical writers contributed to the grounding the Arabic culture in the Middle East.\(^{30}\)

The end of the golden age of Mār Sābā took place on the 20 march 757 when Bedouins set fire to the monastery. As a result, not only was a considerable part of the buildings destroyed, but also were 20 monks suffocated.\(^{31}\) A few years later the monks in Mār Sābā were touched by a horrible plague. A monk of the St. Sabas monastery, Leontius from Damas was written that during this epidemic two or three monks had passed away daily. Shortly after the disaster of the plague, the reborn monastery was touched by another misfortune. In Theophanes Chronographia we find out, that between 808 and 813 a civil war among the sons of the caliph Hārūn ar-Rašīd came about and as a result, some Melchite monasteries suffered a great deal during this conflict. Besides Mār Sābā the monasteries of St. Chariton, St. Euthymius, and St. Theodosius was robbed and destroyed at this time.\(^{32}\)


In spite of being touched by the disasters, the Melchite monasteries survived following defeats to reorganize their structures. The monasteries St. Saba and St. Chariton remained the cultural centres in Jerusalem’s patriarchate. From there originated the majority of the patriarchs.

The monasteries were therefore the authentic centres of culture. It’s interesting that – according various sources – there were also visited by the Muslims. There were most often visits connected mainly with non-religious purposes like relaxing (because the monasteries were usually set in beautiful localization) tasting good wines (although it’s forbidden in Islamic practice) and experiencing monastic hospitality. Sometimes Muslims visited Melchite monasteries for religious reasons. They admitted the beauty of the Christian liturgy during feasts. We also possess information that the Melchite monastery in Al-Qusayr (Egypt) was visited with pleasure by the founder of Tulunide’s dynasty Ahmad ibn Tūlūn (868–884). His biographer Al-Balawī (died about 900) noted down an opinion of monk:

Emir Ahmad ibn Tūlūn visited us very often. He shut himself in one of the monastic cells to meditate. He spoke with pleasure to a monk called – Antonius.33

Also Ahmad ibn Tūlūn’s son, emir Khummarawāyh (884–896). They said, that he had liked meditating in front of the mosaics representing Jesus Christ, Mary – Mother of God and the twelve apostles.34

The most outstanding Melchite authors writing in Arabic

Among the numerous Melchite writers creating in Arabic, three authors especially draw our attention. Their works enrich our knowledge in fundamental way about the stormy history of the Middle East in the medieval period.

It’s proper to begin their presentation from Agapius the bishop of Mambīğ, that is Mahbūb ibn Qunstantīn al-Mambiğī (died 945). He left us a universal history – Kitāb al- ’Unwān.35 Although some contemporary scientists accuse it of a shortage of originality in the presentation of ancient history, Kitāb al- ’Unwān was successful among Muslims in the Middle Ages in the Orient. For example Agapius’ work, considered to be original, praised the erudite ‘Alī ibn Husayn

---

al-Mas’ūdī (died 956) and this history was quoted by another Muslim scientist Ibn Šaddād (died 1285). The version of Kitāb al-‘Unwān which we have at our disposal nowadays, begins from the creation of the world and finishes in 780. In spite of not being original – an opinion still mentioned – because its didn’t bring in the new information about the universal history, Kitāb al-‘Unwān constitutes in some domains the one and only source of knowledge about the Melchite Church’s organisation in the early Middle Ages. The remaining manuscripts comply with two partial chronological divisions.

The following source more helpful to the study of early medieval history in the Middle East is Sa’īd ibn Bitrīq’s annals. His work Kitāb at-tārīh al-mağmū’ ‘ala t-tāhqīq wa t-tasdīq named by the letter copiers Nazm al-ğawhar was dedicated doctor Īsa, Bitrīq’s brother. Sa’īd ibn Bitrīq (as the patriarch of Alexandria named Eutychius) was sometimes classified in Arabic-biographical writing as saheb at-tārīh. His annals present numerous facts in the ecclesiastical domain and a universal history. As the patriarch of Alexandria and in conformity with prevailing medieval historiographical principles, Sa’īd ibn Bitrīq presented the facts from the creation of the world. He took over the following ecclesiastical problems and heresies which maintained beliefs contrary to the established teachings of the Church. The value of this annals is ambivalent because Bitrīq sometimes drew information from doubtful sources and legends. Next to uncertain facts we find in Nazm al-ğawhar lots of true information confirmed other sources.

Without any doubt the most solid and critical history left us, Yahyā ibn Sa’īd from Antioch (Yahyā al-Antakī, XI century), was a severe criticism of Bitrīq’s annals. Yahyā al-Antakī took up a difficult job in improving and continuing Nazm al-ğawhar. The value of his chronicle is hugely underestimated. One can say that this the one and only piece a critical Melchite evidence to

---

38 See: Bodl.arab.christ.Nicoll 51, 1° (Hunt 478); Sin.arab. 580 1° (z roku 989); 456, fol. 103–164’ (13th c.); Nasrallah 80 (17th c.), Saint-Sépulcre arab. 93 (18th c.) 113–262; Orientale 3 (16th or 17th c.), [in:] J. Nasrallah, R. Haddad, Histoire du mouvement littéraire dans l’Église Melchite du Ve au XX siécle..., part II/2, p. 52.
testify the full misfortunes of Christian history in the Middle East within the period 937–1033. Thanks to his work we are able to portray and understand Byzantine-Muslim relations, the politics of the caliphs, the role of Melchite patriarchs, the events of the cruel persecution of Christians during the rule of caliph Al-Hākim (996–1021), the cultural achievements of Christians and the organizational problems of the Melchite Church. Paradoxically we aren’t able to fix the dates of birth and death of this great historian. It’s accepted that Yahyā al-Antakī was born about 980 and passed away about 1034.41

* In conformity with the title of this article, it is necessary to conclude with the presentation of the contribution of Melchites to the Arabic culture at the end of 11th century. Although the politics of the Fatymide caliphs were very tolerant like Al-Mu’izz (953–975) and Al-’Azīz (975–996), one of the most brutal persecutions of Christians took place just into Fatymide period under the rule of mad caliph Al-Hākim (996–1021).42 While the earlier persecutions of Christians (e.g., in Abbasids period) were of rather a temporary character, during Al-Hākim’s governing period the anti-Christian laws were continuously executed for nine years. In this time of repressions and terror, the worst were the years between 1012–1014. Just when Al-Hākim ordered the systematic destruction of churches and monasteries. As a result of this action not only were hundreds of Christian temples utterly destroyed but also numerous invaluable monuments of Melchite art. Especially tragic was the destruction of the Church of the Holy Sepulchre in Jerusalem. The Egyptian caliph al-Hākim destroyed the church in 1009 and had the tomb hacked down to bedrock.43

---


43 Yahyā al-Antakī wrote about this destruction:

فانتها ذلك إلى الحاكم فأمر بعد القوى يلاكف عن فتح القبور وترك التعوض من الموتى فأفاد في الحاikal إلى ضعفهم فهم في كنيسة مرتميم المعروفة بالعجوز فرغ من خرابها يوم الجمعة الجمعه لإثني عشر ليلة خلت من شهر رمضان من السنة وكان أيضا بها مدافن كثيرة تقلصت أثارها جملة البلدة الملكية فتبينوا وأحبت البيعة خلايا عظيمة وايزلت آثارها جملة ووضعنا البيت على آليتها وسائر أوقافها ولم يكن في كثير من البلاد التي في مملكة الإسلام على ما قيل بيدها بل كنيسة القلعة بيت المقدس وعمرت طاعة وآية وآية من ذهب وفضة وآليات وكثير وئي مكانها ماهر وعمل فيه سميث.

Histoire de Yahya-ibn-Sa’id d’Antioche continuateur de Sa’id ibn Bitriq..., pp. 495–496.
From the History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria we know, that in these distressed years in Cairo, it was even forbidden celebrate any Holy Mass. During the al-Hākim persecutions, a lot of Christians apparently converted to Islam.⁴⁴ According to Yahyā al-Antakī the conversions to Islam happened more often in the cities than in the country because in the towns, the persecution took the gravest form.⁴⁵ Al-Hākim finished persecutions of Christian in about 1020 under the influence of the Melchite monk Salomon. But the dimension of the destructions were huge; as mentioned in History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria we are informed that Christians had to dedicate thirty years to rebuild and restore their churches.⁴⁶ In some regions the Melchite Churches were unable to recreate their structures from before the al-Hākim’s persecution. That way, in the next two centuries, the influences of Melchites on Arabic culture were considerably weakened.

---